

BAB IV

HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

A. DATA PENELITIAN

Kanyooku yang dijadikan data dalam penelitian ini adalah kanyooku yang terdapat pada buku *Kooji Kotowaza Kanyooku Jiten* karangan Kuramochi Yasou dan *Reikai Kanyooku Jiten* karangan Inoue Muneo. Dari kedua buku tersebut penulis menemukan 36 *kanyooku* yang terbentuk dari kata *hana*, yaitu sebagai berikut :

1. 感覚、感情を表わす慣用句。

- 1) 鼻が曲がる
- 2) 鼻を突く
- 3) 鼻が利く
- 4) 鼻に付く
- 5) 鼻持ちならない
- 6) 鼻歌まじり

2. からだ、性格、態度を表わす慣用句。

- 1) 鼻をへし折る
- 2) 鼻で笑う

- 3) 鼻毛を伸ばす
- 4) 鼻の下を長くする
- 5) 鼻が高い
- 6) 鼻にかける
- 7) 鼻であしらう
- 8) 鼻が胡座をかく
- 9) 鼻の下が長い
- 10) 鼻をうごめかす
- 11) 鼻を高くする
- 12) 鼻も引っかけない
- 13) 鼻毛を数える

3. 行為、動作、行動を表わす慣用句。

- 1) 鼻っ柱が強い
- 2) 鼻を鳴らす
- 3) 鼻息が荒い
- 4) 鼻息を窺う
- 5) 鼻毛を抜く

6) 鼻を明かす

7) 鼻毛をよむ

8) 鼻っ柱を折る

9) 鼻声を出す

4. 状態、程度、価値を表わす慣用句。

1) 鼻がつかえる

2) 鼻を突き合わせる

5. 社会、文化、生活を表わす慣用句。

1) 鼻をつままれても分からない

2) 鼻を折る

3) 鼻薬を利かせる

4) 鼻の下が干上がる

5) 鼻筋が通る

6) 鼻薬を嗅がせる

B. ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN

Berikut ini akan diuraikan mengenai analisis data penelitian.

1. 感覚、感情を表わす慣用句。

Kankaku, kanjoo o arawasu kanyooku, yaitu kanyooku yang

menyatakan perasaan dan emosi.

1) 鼻歌まじり (*hana uta majiri*)

- Makna leksikal : *bercampur nyanyian hidung*
- Makna idiomatik : 鼻歌を歌いながら何かをする意で、物事を

気にしないで、のんきな様子。

*Hanauta o utai nagara nanika o suru ide,
monogoto o ki ni shinai de, nonkina yousu.*

Melakukan sesuatu sambil menyanyikan sebuah lagu, tidak mengkhawatirkan tentang suatu hal apapun, terlihat tanpa beban.

- Contoh kalimat : 彼は締め切り間際だいというのに、まだ鼻歌

まじりに仕事をしている。

*Kare wa shimekiri magiwadai to iu no ni, mada
hanauta majiri shigoto o shiteiru.*

Meskipun dikejar deadline, dia mengerjakannya tanpa beban.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang tidak menggunakan partikel dan termasuk kelompok makna 安楽・気楽 (*anraku / kiraku*), yaitu *kanyooku* yang bermakna kesenangan. Senang; santai. Jadi 「鼻歌まじり」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang tidak memikirkan suatu

masalah apapun atau mengerjakan sesuatu dengan santai.

2) 鼻が曲がる (*hana ga magaru*)

- Makna leksikal : *hidungnya melengkung*
- Makna idiomatik : 我慢できないような、強烈な悪臭がする。

Gaman dekinai youna, kyouretsuna akushuu ga suru.

tidak tahan mencium bau busuk yang kuat.

- Contoh kalimat : 台所には料理しかけた肉が放置されていて、
鼻が曲がるようなにおいを放っていた。

Daidokoro ni wa ryouri shikaketa niku ga houchi sareteite, hana ga magaru youna niou o hanatteita.

Di dapur tercium bau busuk yang tak tertahankan, dari masakan daging yang dibiarkan.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel が dan termasuk kelompok makna におう・におい (*niou / nioi*), yaitu *kanyooku* yang bermakna bau; wangi. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna tidak tahan terhadap bau (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻が曲がる」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang hidungnya tidak tahan terhadap bau yang menyengat.

3) 鼻を突く (*hana o tsuku*)

- Makna leksikal : *menusuk hidung*
- Makna idiomatik : 強いにおいが鼻を刺激する。

Tsuyoi nioi ga hana o shigeki suru.

Bau yang kuat yang merangsang hidung.

- Contoh kalimat : 一歩部屋に踏み込んだとたん、ガスのにおいが鼻を突いた。

Ippo heya ni fumikonda todan, gasu no nioi ga hana o tsuita.

Baru selangkah memasuki ruangan, sudah tercium bau gas yang menyengat.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna におう・におい (*niou / nioi*), yaitu *kanyooku* yang bermakna bau; wangi. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna bau kuat yang merangsang hidung (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻を突く」 digunakan untuk menggambarkan bau yang kuat yang menusuk hidung.

4) 鼻が利く (*hana ga kiku*)

- Makna leksikal : *hidungnya mujarab*
- Makna idiomatik : においを敏感に感じる意で、秘密などを敏

感に感じ取る様子。

*Nioi o binkan ni kanjiru i de, himitsu nado o
binkan ni kanjitooru.*

Keadaan dimana menangkap rahasia dan lain-
lain dengan sensitif, serta bermakna merasakan
bau dengan sensitif.

- Contoh kalimat : 私がここに居るのを突き止めたとは、よく鼻

の利く奴だ。

*Watashi ga koko ni iru no o tsuki tometato wa,
yoku hana o kiku yatsu da.*

Ada sesuatu yang saya temukan di sini, saya
sering berfirasat buruk.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel
が dan termasuk kelompok makna におう・におい (*niou / nioi*), yaitu
kanyooku yang bermakna bau; wangi. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini
bermakna sensitif terhadap sesuatu (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻が利く」
digunakan untuk menggambarkan seseorang yang sensitif dalam merasakan
sesuatu atau rahasia.

5) 鼻に付く (*hana ni tsuku*)

- Makna leksikal : *menempati hidung*
- Makna idiomatik : 嫌なにおいが鼻に付いて離れなく意で、同

じことが何度も繰り返され、飽き飽きして
不快に感じること。

*Kiraina nioi ga hana ni tsuite hanarenaku i de,
onaji koto ga nando mo kurikaesare, akiaki shite
fukai ni kanjiru koto.*

Merasakan hal yang sama berulang kali yang
menyebabkan rasa tidak nyaman dan
melelahkan, serta bermakna bau yang tidak
disukai tidak mau meniggalkan hidung.

- Contoh kalimat : いくら好きでも、毎日同じ料理じゃ鼻に付い
てくる。

*Ikura suki demo, mainichi onaji ryourija hana ni
tsuite kuru.*

Seberapa pun sukanya, masakan yang sama tiap
hari rasanya tidak enak.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel
に dan termasuk kelompok makna におう・におい (*niou / nioi*), yaitu
kanyooku yang bermakna bau; wangi. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini
bermakna rasa tidak nyaman dan melelahkan (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻に
付く」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang tidak mau
melakukan hal yang sama berulang-ulang karena terasa tidak nyaman dan
melelahkan.

6) 鼻持ちならない (*hanamochi naranai*)

- Makna leksikal : *bau yang tak tertahankan*
- Makna idiomatik : 臭くてがまんでできないの意で、その人の言

動が見え透いていて、見聞きするのも不愉快な様子。

動が見え透いていて、見聞きするの

Kusakute gaman dekinnai no i de, sono hito no gendou ga miesuiteite, mikiki suru no mo fuyukaina yousu.

Keadaan dimana perkataan dan perbuatan orang itu tidak enak dilihat maupun didengar, serta bermakna membusuk dan tak tertahankan.

- Contoh kalimat : きざなことばかり言っていて、全く鼻持ちな

らない奴だ。

Kizana koto bakari itteite, mattaku hanamochi naranai yatsu da.

Selalu menceritakan hal yang bagus, sesungguhnya benar-benar tidak enak di dengar.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang tidak menggunakan partikel dan termasuk kelompok makna におう・におい (*niou / nioi*), yaitu *kanyooku* yang bermakna bau; wangi. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini

bermakna rasa tidak nyaman dan melelahkan (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻持ちならない」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang tidak mau melakukan hal yang sama berulang-ulang karena terasa tidak nyaman dan melelahkan.

2. からだ、性格、態度を表わす慣用句。

Karada, seikaku, taido o arawasu kanyooku yaitu *kanyooku* yang berhubungan dengan tubuh, watak dan sikap.

1) 鼻毛を数える (*hanage o kazoeru*)

- Makna leksikal : *menghitung bulu hidung*
- Makna idiomatik : 女性が、言い寄る男性をもてあそぶ。

jyousei ga, ii yoru dansei o moteasobu.

Perempuan yang suka memperlakukan laki-laki yang suka merayu.

- Contoh kalimat : お前は夢中になっているからわからないだろ

うけど、彼女はお前の鼻毛を数えているだけだよ。

Omae wa muchuu ni natteiru kara wakaranai darou kedo, kanojyo wa omae no hanage o kazoeteiru dakedayo.

mungkin kamu tidak mengetahui karena tidak sadarkan diri, tapi wanita lah yang mempermainkan kamu.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 無愛想・冷淡・意地悪 (*buaiso / reitan / ijiwaru*), yaitu *kanyooku* yang bermakna ketidak-ramahan; ketidak-acuhan; perangai buruk. Kata *hanage* dalam *kanyooku* ini bermakna perangai buruk yang suka mempermainkan orang lain (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻毛を数える」 digunakan untuk menggambarkan seseorang perempuan yang suka mempermainkan laki-laki.

2) 鼻で笑う (*hana de warau*)

- Makna leksikal : *tertawa dengan hidung*
- Makna idiomatik : 軽蔑したように冷やかに笑う。

Keibetsu shita youni hiyayaka ni warau.

Tertawa dingin seperti menghina.

- Contoh kalimat : 一周間考えぬいだ案を会議で発表したのだが、

皆に鼻で笑われてくやしい思いをした

Isshukan kangae nuida an o kaigi de happyou shita no da ga, mina ni hana de waratekuyashi omoi o shita.

Setelah dalam rapat menyampaikan usul yang telah dipikirkan selama satu minggu, tetapi semua orang tertawa dingin seperti menghina.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel で dan termasuk kelompok makna 軽蔑・あなどる (*keibetsu / anadoru*), yaitu *kanyooku* yang bermakna penghinaan; meremehkan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna meremehkan orang lain (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻で笑う」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka meremehkan orang lain.

3) 鼻毛を伸ばす (*nahage o nobasu*)

- Makna leksikal : memanjangkan bulu hidung
- Makna idiomatik : 色香に迷って女性の言いなりになる。

Iroka ni mayotte jyousei no ii nari ni naru.

Kebingungan dengan warna dan jadi menuruti perkataan wanita.

- Contoh kalimat : 彼は女と見るとすぐ鼻毛を伸ばすんだから、みっともないったらありやしないよ。

kare wa onna to miru to sugu hanage o nobasundakara, mittomonaittara aryashinai yo.

Karena dia sedang kebingungan dan terlalu menuruti perkataan wanita, jadi tidak sedap dipandang.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 軽蔑・あなどる (*keibetsu / anadoru*), yaitu *kanyooku* yang bermakna penghinaan; meremehkan. Kata *hanage* dalam *kanyooku* ini bermakna penghinaan terhadap orang lain (tidak sedap dipandang) (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻毛を伸ばす」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang segala sesuatunya tidak sedap dipandang.

4) 鼻の下を長くする (*hana no shita o nagaku suru*)

- Makna leksikal : memanjang bagian bawah hidungnya.
- Makna idiomatik : 女性に甘く、でれでれとだらしない態度をとる。

Jyousei ni amaku, deredere to darashinai taido o toru.

Memanjakan wanita dan bersikap tidak punya sopan santun.

- Contoh kalimat : あいつ、鼻の下を長くして調子のいいこと言ってるんだ。聞いていて隣にいる僕のほうが恥ずかしくなったよ。

Aitsu, hana no shita o nagaku shite choushi no ii koto itterunda. Kiiteite tonari ni iru boku no houga hazukashikunatta yo.

Dia suka berkata-kata bagus dalam memanjakan wanita. Di bandingkan saya terkesan jadi tidak tahu malu.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel が dan termasuk kelompok makna 好色 (*kuoshoku*), yaitu *kanyooku* yang bermakna syahwat. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna hidung belang (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻の下が長い」 digunakan untuk menyatakan lelaki hidung belang.

5) 鼻が高い (*hana ga takai*)

- Makna leksikal : *hidungnya tinggi*
- Makna idiomatik : 誇らしく思う様子。得意になっている様子

Hokorashiku omou yousu. Tokui ni natteiru yousu.

Sikap merasa bangga. Menjadi bangga.

- Contoh kalimat : お前が司法試験に合格したというので、

父親として私も鼻が高いよ。

Omae ga shihou shiken ni goukaku shita to iu node, chichi oya to shite watashi mo hana ga takai yo.

Karena kamu lulus dalam ujian sidang peradilan, sebagai ayah saya pun merasa bangga.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel が dan termasuk kelompok makna 得意 (*tokui*), yaitu *kanyooku* yang bermakna kebanggaan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna merasa bangga (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻が高い」 digunakan untuk menyatakan sesuatu yang membanggakan.

6) 鼻にかける (*hana ni kakeru*)

- Makna leksikal : *menggantungkan di hidung*
- Makna idiomatik : 自分の優秀さを自慢する。いい気になって得意そうにする。

Jibun no yushuusa o jiman suru. Ii ki ni natte tokui sou ni suru.

Membangga-banggakan keunggulan diri sendiri.

Menjadi besar kepala dan berbangga diri.

- Contoh kalimat : 彼は名門校出身ということを鼻にかけて、

我々とはまともに話をしようとはしない。

Kare wa meimon kou shusshin to iu koto o naha ni kakete, wareware to wa matomo ni hanashi o shouto wa shinai.

Dia selalu membangga-banggakan bahwa dia lulusan dari sekolah bergengsi, dan tidak mau bergaul dengan kami.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel に dan termasuk kelompok makna 得意 (*tokui*), yaitu *kanyooku* yang bermakna kebanggaan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna merasa bangga (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻にかける」 digunakan untuk menyatakan sesuatu yang memanggakan.

7) 鼻であしらう (*hana de ashirau*)

- Makna leksikal : *melayani dengan hidung*
- Makna idiomatik : 相手を見下して、無愛想な態度で、応対する。

Aite o mikudashite, buaisouna taidoo de, outai suru.

Sikap memandang rendah lawan, dan bersikap tidak ramah.

- Contoh kalimat : 思い切って彼女に交際を申し込んだが、鼻で

あしらわれてしまった。

Omoikitte kanojyo ni kousai o moushikonda ga, naha de ashirawarete shimatta.

Memberanikan diri dan mengajak wanita bergaul, tetapi sayangnya dia memandang rendah dan bersikap tidak ramah.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel *で* dan termasuk kelompok makna 軽蔑・あなどる (*keibetsu / anadoru*), yaitu *kanyooku* yang bermakna penghinaan; meremehkan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna meremehkan orang lain (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻であしらう」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka meremehkan orang lain.

8) 鼻が胡座をかく (*hana ga agura o kaku*)

- Makna leksikal : *hidungnya jongkok*

- Makna idiomatik : 鼻が低く、小鼻が横に広がっている。

Hana ga hikuku, kobana ga yoko ni hirogatte iru.

Hidungnya pesek, bagian samping hidungnya melebar.

- Contoh kalimat : あの人は鼻があぐらをかいていて、とても美

男子とは言えない。

Ano hito wa hana ga agura o kaiteite, totemo bidanshi to wa ienai.

Orang itu hidungnya pesek, bagian samping hidungnya melebar, sangat tidak bisa disebut lelaki tampan.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel が dan termasuk kelompok makna 軽蔑・あなどる (*keibetsu / anadoru*), yaitu *kanyooku* yang bermakna penghinaan; meremehkan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna menghina orang lain (hidungnya pesek, bagian samping hidungnya melebar, sangat tidak bisa disebut lelaki tampan) (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻が胡座をかく」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka dihina orang lain karena bentuk hidungnya.

9) 鼻の下が長い (*hana no shita ga nagai*)

- Makna leksikal : *bagian bawah hidungnya memanjang*
- Makna idiomatik : 女性に甘く。

Jyousei ni amaku.

Menyukai wanita.

- Contoh kalimat : 鼻の下が長い男。

Hana no shita ga nagai otoko.

Laki-laki hidung belang.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel が dan termasuk kelompok makna 好色 (*kuoshoku*), yaitu *kanyooku* yang bermakna syahwat. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna hidung belang (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻の下が長い」 digunakan untuk menyatakan lelaki hidung belang.

10) 鼻をうごめかす (*hana o ugoomekasu*)

- Makna leksikal : *menggeliat-geliutkan hidung*
- Makna idiomatik : 鼻をひくひくさせる意で、いかにも得意げ

な様子。

*Hana o hikuhikusaseru i de, ikani mo tokuigenai
yousu.*

Benar-benar bersikap bangga, dan bermakna mengedutkan hidung .

- Contoh kalimat: 自慢の盆栽をみんなに褒められて、得意そう
に鼻をうごめかしている。

*Jiman no bonsai o minna ni homerarete, tokuisou
ni hana o ugomekashite iru*

Dia benar-benar merasa bangga karena bonsai
kebanggaannya dipuji semua orang

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel

を dan termasuk kelompok makna 得意 (*tokui*), yaitu *kanyooku* yang bermakna kebanggaan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna senang atau bangga (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻をうごめかす」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang senang dan bangga bila dipuji oleh orang lain.

11) 鼻を高くする (*hana o takaku suru*)

- Makna leksikal : *meninggikan hidung*
- Makna idiomatik : 面目を施すようなことをして、得意になる

Memboku o hodokosu youna koto o shite, tokui ni naru.

Menjadi bangga dan melakukan hal seperti memberikan harga diri.

- Contoh kalimat : 決勝の一打を放って鼻を高くする。

Kesshou no ichida o hanatte hana o takaku suru.

Dengan sekali pukul saja sudah merasa bangga.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 得意 (*tokui*), yaitu *kanyooku* yang bermakna kebanggaan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna senang atau bangga (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻を高くする」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang merasa senang atau bangga.

12) 鼻も引っかけない (*hana mo hikkakenai*)

- Makna leksikal : *hidungnya pun tak menggantung*

- Makna idiomatik : 軽蔑しきって全く問題にしない様子。

Keibetushi kitte mattaku mondai ni shinai yousu.

Keadaan dimana benar-benar tidak ada masalah dan mendapat penghinaan.

- Contoh kalimat : 彼は秀才気取りで、我々などには鼻も引っかけない。

Kare wa shuusaikidodouri de, wareware nado ni hana mo hikkakenai.

Saat dia berprestasi, kami pun tidak mendapat penghinaan.

Kanyooku di atas adalah *meishi kanyooku* yang menggunakan bentuk A モ B dan termasuk kelompok makna 軽蔑・あなどる (*keibetsu / anadoru*), yaitu *kanyooku* yang bermakna penghinaan; meremehkan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna meremehkan orang lain (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻も引っかけない」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka meremehkan orang lain.

13) 鼻をへし折る (*hana o heshi oru*)

- Makna leksikal : *mematahkan hidung*
- Makna idiomatik : *得意になっている相手に打撃を与える。*

Tokui ni natte iru aite ni dageki o ataeru.

Memberikan pukulan kepada lawan lalu menjadi bangga.

- Contoh kalimat : ここは大リーダだ。世界で最高の選手たちが

集まっているのだ。これまでも腕自慢たちが何人もやってきてはその鼻をへし折られたものだった。

Kokoo wa dai riida da. Sekai de saikou no senshutachi ga atsumatte iru no da. Kore made mo ude jiman tachi ga nani hito mo yattekite wa sono hana o heshi orareta mono datta.

Inilah seorang pemimpin besar. Telah mengumpulkan pemain terbaik di dunia. Sampai sekarang pun masih berusaha untuk meraih prestasi.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 得意 (*tokui*), yaitu *kanyooku* yang bermakna kebanggaan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna senang atau bangga (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻をへし折る」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang merasa senang atau bangga

3. 行為、動作、行動を表わす慣用句。

Kooi, doosa, koodoo o arawasu kanyooku yaitu *kanyooku* yang menyatakan perbuatan, aksi, dan kegiatan.

1) 鼻声を出す (*hanagoe o dasu*)

- Makna leksikal : *mengeluarkan suara hidung*
- Makna idiomatik : *甘えて、鼻にかかった声を出す。*

Amaete, hana ni kakatta koe o dasu.

membuat suara sengau dan manja

- Contoh kalimat : *彼女はショーウィンドーに飾ってあるドレスを目にすると、急に鼻声を出してねだりはじめた。*

Kanojyo wa shoowindoo ni kazatte aru doresu omeni suru to, kyu ni hana goe o dashite nedari wa jimeta.

Ketika dia melihat gaun yang dipajang di window shop, tiba-tiba dia memintanya dengan manja.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 甘える (*amaeru*), yaitu *kanyooku* yang bermakna manja. Kata *hanagoe* dalam *kanyooku* ini bermakna merengek dengan manja (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻声を出す」 digunakan untuk

menggambarkan seseorang yang merengek meminta sesuatu dengan manja.

2) 鼻を鳴らす (*hana o narasu*)

- Makna leksikal : meniup hidung
- Makna idiomatik : 鼻にかかった声を出して、甘えたりすねたりする。

りする。

Hana ni kakatta koe o dashite, amaetari sunetari suru.

Mengeluarkan suara sengau, sambil bermanja-manja.

- Contoh kalimat : おもちゃ売り場で子供が鼻を鳴らしているべ

いけいは、昔も今も変わらない。

Omucha uriba de kodomo ga hana o narashite iru beikei wa, mukashi mo ima mo kawaranai.

Anak-anak selalu manja ketika ada di toko mainan, dulu dan sekarang pun tetap saja begitu.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 甘える (*amaeru*), yaitu *kanyooku* yang bermakna manja. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna merengek dengan manja (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻を鳴らす」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang merengek meminta sesuatu dengan manja.

3) 鼻息が荒い (*hanaiki ga arai*)

- Makna leksikal : *nafas hidungnya kasar*
- Makna idiomatik : 非常に強気で、意気込みが激しい様子。

Hijyouni tsuyoki de, ikikomi ga hageshi yousu.

Bersikap agresif dalam keadaan darurat, semangat yang membara.

- Contoh kalimat : 今回の企画には自信があると見えるね。ずいぶん鼻息が荒いじゃないか。

Konkai no kikaku ni wa jishin ga aru to maerune.

Zuibung hanaiki ga arai jyanaika.

Ada kepercayaan diri untuk rencana kali ini.

Tidakkah cukup semangat yang kuat saja?

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel が dan termasuk kelompok makna 意気込む (*ikigomu*), yaitu *kanyooku* yang bermakna bersemangat. Kata *hanaiki* dalam *kanyooku* ini bermakna semangat (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻息が荒い」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang bersemangat (tidak gentar) dalam menghadapi masalah apapun.

4) 鼻息を窺う (*hanaiki o ukagau*)

- Makna leksikal : *megintip nafas hidung*

- Makna idiomatik : そっと相手のご機嫌をさがる。

Sotto aite no gokigen o sagaru.

jatuh dalam tipuan.

- Contoh kalimat : 営業で車もう一台入れていうことようになって、

社長の鼻息を窺いに行くところだ。

Eigyō de kuruma mou ichidai hairite iu koto youni natte, shachō no hana iki o ukagai ni iku tokoroda.

Dalam bisnis ini sama seperti memasukan sebuah mobil, saya akan pergi menipu direktur.

Kanyōoku di atas adalah *dooshi kanyōoku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna だます・出し抜く (*damasu / dasinuku*), yaitu *kanyōoku* yang bermakna menipu; memperdaya. Kata *hanaiki* dalam *kanyōoku* ini bermakna menipu dan memperdaya (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻息を窺う」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka menipu dan memperdaya.

5) 鼻毛を抜く (*hanage o nuku*)

- Makna leksikal : mencabut bulu hidung
- Makna idiomatik : 人の心のうちを見すかして、だましたりだ

し抜いたりする。

*hito no kokoro no uchi o misukashite,
damashitari dashi nuitari suru.*

Melihat dalam hati seseorang, lalu menipu dan meninggalkannya.

- Contoh kalimat : いい気になってうつつを抜かしているから、

女に見くびられて鼻毛を抜かれるんだ。

*Ii ki ni natte utsutsu o nuka shite iru kara, onna
ni mikubirarete hanage o nukarerunda.*

Karena merasa senang meninggalkan,
memandang rendah pada wanita lalu menipu dan meninggalkannya.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna だます・出し抜く (*damasu / dasinuku*), yaitu *kanyooku* yang bermakna menipu; memperdaya. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna menipu dan memperdaya (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻毛を抜く」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka menipu dan memperdaya.

6) 鼻を明かす (*hana o akasu*)

- Makna leksikal : *membuka hidung*
- Makna idiomatik : 出し抜いたり、思いがけないことをしてあ

っと言わせる。

*Dashi nuitari, omoi ga kenai koto o shite atto
iwaseru.*

Membuat sesuatu yang tak terduga.

- Contoh kalimat : この間のマージャン大会で、とうとうやつの

鼻を明かしてやることができたよ。

*Kono aida no maajyan daikai de, toutou yatsu no
hana o akashite aru koto ga dekitaiyo.*

Selama turnamen mahjong periode ini, saya dapat
membuat sesuatu yang tak terduga.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel
を dan termasuk kelompok makna だます・出し抜く (*damasu / dasinuku*),
yaitu *kanyooku* yang bermakna menipu; memperdaya. Kata *hana* dalam
kanyooku ini bermakna menipu dan memperdaya (membuat sesuatu yang tak
terduga) (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻を明かす」 digunakan untuk
menggambarkan seseorang yang suka menipu dan memperdaya dan
melakukan sesuatu yang tak terduga.

7) 鼻毛をよむ (*hanage o yomu*)

- Makna leksikal : *membaca bulu hidung*

- Makna idiomatik : 女が、自分に夢中になっている男の心を見

抜いて、もてあそぶ。

*onna ga, jibun ni muchuu ni natte iru otoko no
kokoro o minuute, motte asobu.*

Seorang wanita, mempermainkan hati seorang
lelaki yang tidak sadarkan diri.

- Contoh kalimat : 彼女に鼻毛をよまれて次から次へとねだられて
ている。

*Kanojyo ni hanage o yomarete tsugi kara tsugi e
to nedarete iru.*

Satu persatu merengek padanya.

Kanyooku di atas adalah dooshi kanyooku yang menggunakan partikel
を dan termasuk kelompok makna だます・出し抜く (damasu / dasinuku),
yaitu *kanyooku* yang bermakna menipu; memperdaya. Kata *hanage* dalam
kanyooku ini bermakna menipu dan memperdaya (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻
毛をよむ」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka menipu
dan memperdaya orang lain.

8) 鼻っ柱を折る (*hanabbashira o oru*)

- Makna leksikal : *mematahkan batang hidung*
- Makna idiomatik : 相手を痛めつけて、思い下がった気持ちを

打ち砕く。

Aite o itame tsukete, omoi shita gatta kimochi o uchi kudaku.

Menyakiti dan menghancurkan pikiran lawan.

- Contoh kalimat : あの男は付け上がっているから、一つ鼻っ柱

を折ってやろう。

Ano otoko wa tsuke agatte iru kara, hitotsu hanabbashira o otte yarou.

Karena lelaki itu kurang ajar, ia suka menyakiti.

Kanyooku di atas adalah dooshi kanyooku yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna だます・出し抜く (damasu / dasinuku), yaitu kanyooku yang bermakna menipu; memperdaya. Kata *hanabbashira* dalam kanyooku ini bermakna menipu dan memperdaya (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻っ柱を折る」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka menipu dan memperdaya orang lain.

9) 鼻っ柱が強い (*hanabbashira ga tsuyoi*)

- Makna leksikal : batang hidungnya kuat
- Makna idiomatik : 向こう意気が強く、容易に主張を曲げたり

しない。

*Mukou iki ga tsuyoku, youi ni shuchou o
magetari shinai.*

Di balik semangat yang kuat, tidak bisa mempertahankan yang mudah.

- Contoh kalimat : 彼もはなっ柱が強いから、今回の一件は説得

するのにずいぶん苦労したよ。

*Kare mo hanabbashira ga tsuyoi kara, konkai no
ichiken wa settoku suru no ni zuibun kurou
shitayo.*

Karena dia juga memiliki semangat yang kuat, sekarang pun membujuk yang menderita.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel が dan termasuk kelompok makna 意気込む (*ikigomu*), yaitu *kanyooku* yang bermakna bersemangat. Kata *hanabbashira* dalam *kanyooku* ini bermakna semangat (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻っ柱が強い」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang bersemangat (tidak gentar) dalam menghadapi masalah apapun.

4. 状態、程度、価値を表わす慣用句。

Jootai, teido, kachi o arawasu kanyooku yaitu *kanyooku* yang menyatakan keadaan, derajat, dan nilai.

1) 鼻を突き合わせる (*hana o tsuki awaseru*)

- Makna leksikal : *bertemu hidung dengan hidung*
- Makna idiomatik : 人が非常に近くに寄り合う。

Hito ga hijyou ni chikaku ni yori au

berkumpul dengan orang yang sangat dekat.

- Contoh kalimat : 会社の外でも同僚と鼻を付き合わせるという

のはかなわないので。

*Kaisha no soto de mo douryou to hana o tsuki
awaseru to iu no hakanawanainode,*

Karena sudah satu kolega di perusahaan maka tidak ada persaingan.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 密集 (*misshuu*), yaitu *kanyooku* yang bermakna berdempet. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna menyatakan makna dekat (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻を突き合わせる」 digunakan untuk menggambarkan orang-orang yang sudah sangat dekat.

2) 鼻がつかえる (*hana ga tsukaeru*)

- makna leksikal : *hidungnya tersangkut*
- Makna idiomatik : 前の方がつかえていて先に進めない様子。

また、部屋などが非常に狭い様子。

*Mae no hou ga tsukaete ite seki ni susumenai
yousu. Mata, heya nado ga hijyou ni semai
yousu.*

Keadaan dimana seseorang yang di depan kita
tidak maju. Dan juga keadaan ruangan yang
cukup sempit.

- Contoh kalimat : 鼻がつかえるような部屋に、親子四人が寝起
きしている。

*Hana ga tsukaeru youna heya ni, oyako yonin ga
neoki shite iru.*

Di kamar yang cukup sempit ini, empat orang tua
dan anaknya bangun dan tidur.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel
が dan termasuk kelompok makna 密集 (*misshuu*), yaitu *kanyooku* yang
bermakna berdempet. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna menyatakan
makna dekat (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻がつかえる」 digunakan untuk
menggambarkan orang-orang yang berdekatan.

5. 社会、文化、生活を表わす慣用句。

Shakai, bunka, seikatsu o arawasu kanyooku yaitu *kanyooku* yang
menyatakan kehidupan masyarakat dan budaya.

- 1) 鼻薬を嗅がせる (*hana kusuri o kagaseru*)

- Makna leksikal : *menteskan obat hidung.*
- Makna idiomatik : 賄賂を贈る。

Reiro o okuru

memberikan suap.

- Contoh kalimat : 彼には鼻薬を嗅がせておいたから、それなり
の対応をしてくれるだろう。

Kare ni hana kusuri o kigasete oita kara, sore nari no taiou shite kureru darou.

Karena sudah diberikan suap, maka tidak ada tanggapan apapun.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 恥辱・不名誉 (*chijyoku / fumeiyo*), yaitu *kanyooku* yang bermakna aib; ketidak-hormatan. Kata *haragusuri* dalam *kanyooku* ini bermakna memberikan suap (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻薬を嗅がせる」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang sudah disuap jadi tidak memberikan keterangan apapun.

2) 鼻を折る (*hana o okuru*)

- Makna leksikal : *mematahkan hidung*
- Makna idiomatik : おごりたかぶっている人をこらしめて恥を

かかせる。

Okoritakabutte iru hito wo korashimete haji o kakaseru.

mempermalukan orang-orang.

- Contoh kalimat : 後輩のくせにずいぶん生意気だから、機会をとらえて鼻を折ってやろう。

Kouhai no kuse ni zuibun seiiki dakara, kikai o toraete hana wo okutte yarou.

Karena sudah menjadi kebiasaan junior, dalam setiap pertandingan pasti dipermalukan.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 恥辱・不名誉 (*chijyoku / fumeiyo*), yaitu *kanyooku* yang bermakna aib; ketidak-hormatan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna mempermalukan orang lain (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻を折る」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang suka mempermalukan orang lain.

3) 鼻薬を利かせる (*hana kusuri o kikaseru*)

- Makna leksikal : *memakai obat tetes hidung*
- Makna idiomatik : 有利にはからってもらうために、ちょっとした

した金品を与える。

Yuuri ni wa karatte morau tame ni, chotto shita kinbin o ataeru.

untuk mendapatkan keuntungan, memberi sedikit uang.

- Contoh kalimat : 担当者に鼻薬を利かせたかいたがあったのか、

優先して仕事を回してくれそうだ。

Tantousha ni hana kusuri o kikasetakai ga atta noka, yuusen shite shigoto o mawashite kure souda.

Orang yang telah diberikan suap itu, akan bekerja dan mendukung kita.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 恥辱・不名誉 (*chijyoku / fumeiyo*), yaitu *kanyooku* yang bermakna aib; ketidak-hormatan. Kata *hanagusuri* dalam *kanyooku* ini bermakna memberikan suap (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻薬を利かせる」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang sudah disuap jadi tidak memberikan keterangan apapun.

4) 鼻の下が干上がる (*hana no shita ga hi agaru*)

- Makna leksikal : *bagian bawah hidungnya mengering*
- Makna idiomatik : 生計が立たなくなる。

Seikei ga tatanaku naru.

Mata pencaharian tidak meningkat.

- Contoh kalimat : 僕らの商売は、こう雨ばかりつづくいたので
は鼻の干上がってしまう。

*Bokura no shoubai wa, kouame bakari tsuzuku
ita node wa hana ga hiagatte shimau.*

Penjualan kita tidak meningkat karena terus menerus hujan.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel を dan termasuk kelompok makna 恥辱・不名誉 (*chijyoku / fumeiyo*), yaitu *kanyooku* yang bermakna aib; ketidak-hormatan. Kata *hana* dalam *kanyooku* ini bermakna mata pencaharian tidak meningkat (Okuyama, 1994). Jadi 「鼻の下が干上がる」 digunakan untuk menggambarkan pendapatan yang tidak bertambah.

5) 鼻筋が通る (*hanasuji ga tooru*)

- Makna leksikal : *garis hidungnya tembus*
- Makna idiomatik : 鼻が高く形もすっきりと整っている。

*Hana ga takaku katachi mo sukiri to totonotte
iru.*

Bentuk hidung yang lengkap tinggi bersih.

- Contoh kalimat : 今年うちの課に入った新人は、鼻筋が通った美男子だ。

Kotoshi uchi no ka ni haita shinninwa, hanasuji ga tootta bidanshida.

Lelaki tampan itu, mempunyai bentuk hidung yang lengkap tinggi bersih.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel が dan termasuk kelompok makna 教訓・戒め (*kyoukun / imashime*), yaitu *kanyooku* yang bermakna petunjuk; ajaran. Kata *hanasuji* dalam *kanyooku* ini bermakna keberanian atau keluhuran hati (Okuyama, 1994 : 204). Jadi 「鼻筋が通る」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang mampu berteguh hati (tidak gentar) dalam menghadapi masalah apapun.

6) 鼻をつままれても分からない (*hana o tsumamarete mo wakaranai*)

- Makna leksikal : *tidak bisa mencubit hidung*
- Makna idiomatik : 一寸先も見えないほど真っ暗の様子。

Issunsaki mo maenai hodo makkura no yousu.

melihat satu langkah di depan yang gelap dan hampir tak terlihat.

- Contoh kalimat : 突然の停電で、鼻をつままれても分からないような暗やみの中、手さがりで。。探した。

*Totsuzen no teiden de, hana o tsumamarete mo
wakananai youna kura yami no naka, te
sagari...sagashita.*

kegagalan saya secara tiba-tiba terasa gelap saya
bahkan tidak mencubit hidungnya.

Kanyooku di atas adalah *dooshi kanyooku* yang menggunakan partikel
を dan termasuk kelompok makna 恥辱・不名誉 (*chijyoku / fumeiyo*), yaitu
kanyooku yang bermakna aib; ketidak-hormatan. Kata *hana* dalam *kanyooku*
ini bermakna malu (Okuyama, 1994 : 204). Jadi 「鼻をつままれても分か
らない」 digunakan untuk menggambarkan seseorang yang malu atau
mempunyai aib.